

英语精彩演讲文库

天津科学技术出版社



Science and Technology Press locates in the second largest
city of China. She was established in August 1979, and now
an energetic publishing house with the distinct
& technology. She owns a staff of 95
have 31 are senior editors, and publishes
kinds of magazines every year.
pays attention to
the media of

世界政治名人 演讲集萃

总主编 崔永禄
本书主编 陈敬 任淑坤

世界政治名人演讲集萃 S

世界政治名人演讲 j

世界政治名人 Z

世界政治 Z

世界 m

r

Y

J

J


C

英语精彩演讲文库

总主编 崔永禄

世界政治名人演讲集萃

本书主编 陈敬 任淑坤
本书编者 陈敬 任淑坤
卞建华



更好地理解英语

更好地了解政治



天津科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界政治名人演讲集萃 / 陈敬, 任淑坤编 — 天津: 天津科学技术出版社, 2005
(英语精彩演讲文库崔永禄主编)

ISBN 7-5308-3805-9

I. 世... II. ①陈... ②任... III. 英语—对照读物, 演说—英、汉 IV. C319.4:1
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 097837 号

责任编辑: 布亚楠

责任印制: 张军利

天津科学技术出版社出版、发行

出版人: 胡振泰

天津市西康路 35 号 邮编 300051 电话(022)23352393

网址: www.tjkjcs.com.cn

天津新华印刷三厂印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 10 75 字数 267 000

2005 年 1 月第 1 版第 1 次印刷

定价: 16.50 元

前言

本书收集了 50 篇政界名人的演说词，内容丰富，时空跨度较大。从年代上，涵盖了从古代到近代的演讲；从国别上，涉及迦太基、古希腊、英、法、德、美、意大利、前苏联等多个国家；从主题上，包括奴隶制度、种族制度、阶级制度、妇女解放、民主自由等。我们选取这些具有代表性的经典演讲，希望能管窥见豹，在演讲的洋洋大观中，捕捉住震撼力四射的浪花。时过境迁，我们已经无法耳闻演讲者铿锵有力、抑扬顿挫之声，但在力透纸背的文字中，同样可以感受那些历史瞬间的精彩。

对于每一篇演讲，我们都提供了原文、背景和赏析、注释、译文。部分演讲的原文较长，我们做了删节。背景与赏析部分包括演讲者的生平、主要贡献、演讲背景、演讲效果、篇章结构、语言特色等。注释部分包括演讲词中语法、句法难点的总结；精彩名句、修辞手法的介绍和互文引证；陌生的人名、地名、事件等的解释。译文力求简洁明了，注重可读性。

在本书的编著过程中，我们还特别注意了以下几个方面。

1. 演讲技巧的介绍

演讲能否取得预期的效果，是否具有感染力，与演讲技巧的使用密切相关。细读名人的演讲，我们发现一些技巧的使用非常精当。所以，我们在赏析和注释中进行了介绍，与读者分享。

如设疑法，在开篇或切入主题之际，劈面提问，引发听众的思考，凝聚听众的注意力。约翰·保尔阐述人不应有贵贱之分时的开篇一问：“当亚当和夏娃男耕女织时，有谁是什么绅士呢？”

俾斯麦为扩大军备寻找正当理由时的一问：“自从 1870 年的大战结束以来，有哪一年我们不受战争警报的困扰？”这些有意设置之疑，在演讲中起到了积极作用。

又如归谬法，先假定对方的错误观点是正确的，然后以其作为前提，推导下去，引出一个十分荒谬的结论，从而使对方的错误观点不攻自破。德国首相曾称保证比利时中立的条约为一张废纸，针对这种蛮横无礼的态度，乔治的演讲中就采用了归谬法。按照德国首相的逻辑，条约签在纸上，条约等于废纸，那么钞票是纸做的，钞票也等于废纸，结论：条约可以随意撕毁，钞票也可以随便撕。这个结论当然是与常理相悖的。从而，乔治令人信服地指出，纸币代表着价值，不能随意撕掉，条约代表信誉，也不能随意撕毁。苏珊·安东尼在为争取妇女平等的选举权时，也使用了这种方法。

再如预言法，演讲者模仿先知、圣人的口吻，预言某种结果，这在宗教国家也是十分常见的。罗伯斯庇尔在其最后一次演说的结尾就模仿了“摩西十诫”的语气，预言政敌“必定要死亡！（Thou shalt die!）”。西雅图酋长面对白人掠夺土地、印第安人趋于消亡的困境，用荣辱衰亡乃自然法则的道理，预言白人同印第安人一样，也会有衰亡的一天，白人与印第安人，“终究会成为兄弟，等着瞧吧”。预言法在奠定和渲染演讲气氛方面具有一定的效果。

本书涉及的演讲技巧还有很多，如引证法、直抒胸臆法、祝祷词式的结尾等，希望读者能在阅读中收获它们。

2. 语言点、修辞手法的总结

在赏析与注释中，为了方便英语学习者，我们对原文中的难词、难句、复杂的语法点、修辞手法等进行了解释与总结。如虚

拟语气、倒装、排比句、反问句、设问句、正反对照、比喻、反复、反讽等等，不一而足。

如丘吉尔《对英国战役的展望》中提挈全篇的排比句：“基督教文明的存亡系此一战，英国人民的生死系此一战，我国制度以及英帝国能否延续亦系此一战。”这组排比句，鲜明勾画出这一战可能给英国带来的两种截然不同的命运，简明地概括了这一战对于英、美甚至全世界的意义。与丘吉尔展望战役前景的凝重气氛相比，戴高乐在胜利日发表的广播讲话中，采用反复咏叹，则是另一番喜气洋洋的景象：“荣誉，永恒的荣誉，属于我们的军队和我们的将领。荣誉属于我们的国家，在最严酷的考验下，她也从未动摇过，从未屈服过。荣誉属于各同盟国，他们曾和我们一起洒热血，同历悲伤，共盼曙光，今天让我们一起分享胜利的欢乐。”

3.文学知识面的扩大

为了更深刻地理解演说中的某些观点，也为了扩大文学知识面，提高文学修养，我们在注释中推荐了一些相关的文学作品。

如，尤金·德布斯对法庭的声明中有一段话：“多年以前，我就已认识到我同所有的人的亲缘关系，我下定决心要与地球上最下层的人共命运。当时我说过，现在我还这样说：只要还有下层阶级，我就是它的一员；只要还有犯罪团伙，我就是它的一员；只要还有一个人关在狱中，我就不是自由人。”初读这段话也许还不能全然理解这种观点，如果能对照阅读玄学派诗人约翰·多恩的诗（《人不是岛》）一起读，困惑处自然也就豁然开朗。

再如，罗伯斯庇尔的最后演说：“一个忠于自己国家的人，当他不能再为自己的国家服务、不能再使无辜的人免受迫害时，他怎么会希望再活下去？当阴谋总是压倒真理，正义遭到嘲弄，

最卑贱的情欲、荒诞的恐惧凌驾于人类神圣利益之上时，我还有什么理由偷生呢？在革命的大潮中，目睹了沙泥俱下，鱼龙混杂的状况，我承认有时会害怕，害怕在后代子孙的眼里，那些混迹在诚挚朋友之中的败类会玷污了我。”对此，我们推荐了《哈姆雷特》第三幕第一场的一段独白：

“谁愿意忍受人世的鞭挞和讥嘲、压迫者的凌辱、傲慢者的冷眼、被轻蔑的爱情的惨痛、法律的迁延、官吏的横暴和费尽辛勤所换来的小人的鄙视，要是他只要用一柄小小的刀子，就可以清算他自己的一生，谁愿意负着这样的重担，在烦劳的生命的压迫下呻吟流汗？倘不是因为惧怕不可知的死后，惧怕那从来不曾有一个旅人回来过的神秘之国，是它迷惑了我们的意志，使我们宁愿忍受目前的磨折，不敢向我们所不知道的痛苦飞去？”

我们希望能通过对照阅读，使读者在欣赏演讲的同时，掌握语言知识，熟悉文学作品，可谓一举三得。

4. 情商因素的挖掘

曾几何时，政治与险恶、纷争、权术等贬义词划上了等号，政界名人的演讲自然也在受鄙夷之列。然而，当历史的尘埃落定，我们重新审视是非恩怨，时空距离让我们更清楚地分辨出黯淡的沙粒与闪光的金子。对于圣贝尔纳以圣战为名鼓吹战争，俾斯麦利用民族主义情绪扩大军备，西雅图酋长面对白人的退让等，我们对其局限性都做了简要评价。对于为了争取奴隶的解放，为了争取妇女的平等权利，为了自由与和平而不惜牺牲生命、不惜牢狱之苦的勇士行为，我们也着墨褒扬。如果说，在国泰民安的今天，这些大是大非、大智大勇似乎与我们相距遥远，那么政界名人的朴素情怀则更贴近生活，挖掘这些细微动人处的故事，无疑

就拉近了本书与读者的距离。下面就是这样的一个例子。

怀特的演讲中提及了美国内战的受降仪式，格兰特将军接受李将军（General Lee）的投降，但为了顾全李将军的尊严，格兰特将军拒绝按照惯例收缴佩剑。在注释中，我们对这个故事的详情进行了补充。当时极具戏剧效果的场面是，李将军身着戎装，佩戴宝剑，英姿逼人，而胜方的格兰特将军，为了不伤害对方的感情，却衣着朴素，言词温和。这样的故事，感动的何止是当事者呢？格兰特将军的善解人意，在历史上早已传为佳话。

善解人意、明辨事理、正确定位自己，同时也善待他人，这些情商因素也是我们所关注的。读者掩卷凝思时，如果这些演讲还能萦绕在耳际心头，我们相信，这不仅仅是文采、语言和思辨的魅力，更是伟大人格和优秀品质的魅力。

我们的努力已然体现在书中，如果它能为英语学习者、演讲爱好者、文学爱好者提供一些帮助，成为他们迈向成功通途的一块铺路石，我们也会深感快慰，在炎炎酷暑中日夜与电脑相伴的辛劳便得到了回报。当然，对于书中的纰漏之处，还恳请读者能不吝指正。

编 者

于南开大学

重要提示

本书以英语学习为目的，选取了语言优美的篇章。文章中的一些观点我们并不认同。

CONTENTS



THE BATTLE OF HASTINGS / 1

ADDRESS TO HIS SOLDIERS / 7

DENUNCIATION OF VERRÉS / 16

BONDMEN AND FREEMEN / 22

BEFORE THE DIET OF WORMS / 26

HIS LAST SPEECH / 32

TO THE YOUNG MEN OF ITALY / 38

TO HIS SOLDIERS / 45

AN EX-SLAVE DISCUSSES SLAVERY / 51

REPLY TO THE U.S. GOVERNMENT / 59

LAST STATEMENT TO THE COURT / 66

SPEECH IN THE CONVENTION, AT THE CONCLUSION OF
ITS DELIBERATIONS / 72



ON WOMAN'S RIGHT TO SUFFRAGE / 79

SPEECH AT THE GRAVESIDE OF

KARL MARX / 84

WAR AND ARMAMENTS IN EUROPE / 93



“A SCRAP OF PAPER” / 100

NAPOLEON / 107

**THESES AND REPORT ON BOURGEOIS
DEMOCRACY AND THE DICTATORSHIP OF
THE PROLETARIAT / 113**



ANTICIPATES THE BATTLE OF BRITAIN / 120



HAS THE LAST WORD BEEN SAID? / 126

**V-E DAY BROADCAST TO THE FRENCH
PEOPLE / 131**

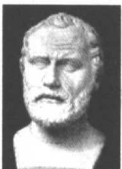
STATEMENT TO THE COURT / 135

FAREWELL TO HIS OLD GUARD / 142

TO DARE AGAIN, EVER TO DARE / 146



REPORT THE MIRACLE OF DUNKIRK / 150



THE SPIRIT OF LIBERTY / 157

A SECOND CRUSADE / 162

ON THE CROWN / 167

THE APOSTLE OF PEACE AMONG THE NATIONS / 174

GLADSTONE, ENGLAND'S GREATEST LEADER / 181

GIVE ME LIBERTY, OR GIVE ME DEATH / 188

CELEBRATES THE AMERICAN HERITAGE / 198

I HAVE A DREAM / 208



NON-COOPERATION / 217

APPEAL TO AMERICA / 230

PEACE / 234



BLOOD, TOIL, SWEAT AND TEARS / 238

THE RADIO ADDRESS / 244

THE ATLANTIC CHARTER / 252



AT THE DEDICATION OF THE NATIONAL

CEMETERY AT GETTYSBURG / 257

ON THE RIGHT OF TAXING AMERICA / 262



WASHINGTON'S BIRTHDAY / 268

CONCILIATION WITH AMERICA / 276

BROADCAST ON JAPANESE

SURRENDER / 283

ON DISSOLUTION OF THE CONTINENTAL SYSTEM / 290

EDUCATION FOR THE PEASANTRY IN FRANCE / 295

FAREWELL TO ENGLAND / 301

MAKERS OF THE FLAG / 307

TO THE WHITE MISSIONARY / 314

AMERICA UNCONQUERABLE / 323

THE BATTLE OF HASTINGS¹

Duke William of Normandy

Oct. 14, 1066

【原文】



Normans! Bravest of nations! I have no doubt of your courage, and none of your victory, which never by any chance or obstacle escaped your efforts. If indeed you had, once only, failed to conquer, there might be a need now to inflame your courage by exhortation²; but your native spirit does not require to be roused. Bravest of men, what could the power of the Frankish king effect with all his people, from Lorraine to Spain, against Hasting my Predecessor³? What he Wanted of France he took, and gave to the king only what he pleased. What he had, He held as long as it suited him, and relinquished it only for something better. Did not Rollo my ancestor, Founder of our nation, with our fathers conquer at Paris the king of the Franks⁴ in the heart of his kingdom, nor had the king of the Franks any hope of safety until he humbly offered his daughter and possession of the country, which, after you, is called Normandy⁵.

Did not your fathers capture the king of the Franks at Rouen, and keep him there until he restored Normandy to Duke Richard, then a boy; with this condition, that, in every conference between the king of France and the Duke of Normandy, the duke should wear his sword, while the king should not be permitted to carry a sword nor

even a dagger. This concession your fathers compelled the great king to submit to⁶, as binding for ever. Did not the same duke lead your fathers to Mirmande, at the foot of the Alps, and enforce submission from the lord of the town, his son-in-law, to his own wife, the duck's daughter? Nor was it enough for you to conquer men, he conquered the devil himself, with whom he wrestled, cast down and bound him with his hands behind his back, and left him a shameful spectacle to angels. But why do I talk of former times? Did not you, in our own time, engage the Franks at Mortemer? Did not the Franks prefer flight to battle, and use their spurs? While you—Ralph, the commander of the Franks having been slain—reaped the honour and the spoil as the natural result of your success. Ah! Let any one of the English whom, a hundred times, our predecessors, both Danes and Normans, have defeated in battle, come forth and show that the race of Rollo ever suffered a defeat from his time until now, and I will withdraw conquered. Is it not, therefore, shameful that a people accustomed to be conquered, a people ignorant of war, a people even without arrows, should proceed in order of battle against you, my brave men? Is it not a shame that king Harold, perjured⁷ as he was in your presence, should dare to show his face to you?⁸ It is amazing to me that you have been allowed to see those who, by a horrible crime, beheaded your relations and Alfred my kinsman, and that their own heads are still on their shoulders. Raise your standards, my brave men, and set neither measure nor limit to your merited rage⁹. May the lightning of your glory be seen and the thunders of your onset heard from East to West, and be ye the avengers of noble blood.

【背景与赏析】



威廉公爵（1027—1087），英格兰国王，原为法国诺曼底公爵，诺曼底人的首领罗洛（860—930）的后代。1066年英王爱德华死后无嗣，韦塞克斯伯爵哈罗德被拥戴即位。威廉借口爱德华生前曾面许他继位，在教皇的支持下，召集诺曼底封建主和骑士组成5千人远征军，于1066年9月27日渡海入英，哈罗德仓促迎战。10月14日两军在黑斯廷斯展开决战，哈罗德阵亡。同年年底威廉加冕为英王（称“威廉一世”），开始诺曼王朝对英国的统治。在位期间，他编制《末日审判书》，加强对农民的剥削，强化王权，大大加速了英国封建化进程。《黑斯廷斯之战》是威廉在黑斯廷斯战役前夕所作的战前动员。

本文又名《高举战旗，勇往直前》。当时，两军在数量上相当。威廉公爵的部队装备精良，训练有素，虽深入异地作战而无惧色。哈罗德的军队配备虽不及威廉的部队，但将士士气很高，他们熟悉本地地形，并抢占了有利地势。威廉深知，人的因素是战争胜负的关键，且此役胜负关系到其王业成败。为了赢得胜利，他刻意进行了战前动员，鼓舞将士的士气。我国“一鼓作气，再而衰，三而竭”的说法也充分肯定了士气在作战中的重要作用。事实不言自明地证实了威廉公爵的这篇演讲产生的巨大效果。

首先，威廉公爵慷慨陈词，通过一组组反问句的运用，颂扬诺曼底人辉煌的战史，以激昂而雄辩的言语激发将士的求战欲望和必胜信念。他用铿锵有力、掷地有声的语言，用压倒一切的气势，将辉煌战史中蕴含的鼓舞人心的力量，发挥得淋漓尽致，极大地唤起了将士心灵深处的自尊与自信。之后，是他对敌人的轻蔑与鄙视：“一个以吃败仗为家常便饭的民族，一个对军事一无所知的民族，一个连弓矢都没有的民族，竟要列队阻击你们，这不是奇耻大辱？背信弃义的哈罗德王竟敢露面与你们作战，这是

不是奇耻大辱？”“连如此弱小的敌人，都征服不了，任他言而无信仍四处逍遥，那真是诺曼底人的奇耻大辱！”一正一反，巧妙结合，相得益彰，充分显示出威廉公爵的睿智和对演讲技巧的精通。

这篇演讲激情之中透着智慧，奔放之中暗藏心机。威廉公爵运用了一系列雄辩有力的反问句、感叹句和排比句，气势恢弘，振聋发聩，富于感染力。我们虽不能闻其声，但在阅读中仍能感受其力透纸背的振奋。在结构上，威廉公爵先开门见山指出诺曼底人的勇敢，然后用祖先功绩引发自尊心、用自身经历树立自信心、用敌人弱小激发进取心，最后水到渠成发出号召。全文循序渐进，一环扣一环，逐步将演讲推向最高潮，从而产生了良好的战前动员效果。

【注释】



1. Hastings: 地名，位于今英国东南部海岸。1066 年，英王哈罗德 (Harold) 与诺曼底公爵率领各自的部队在此激战，以前者的失败而告终。这是诺曼底公爵征服英国的决定性战役。
2. If indeed you had, once only, failed to conquer, there might be a need now to inflame your courage by exhortation. 虚拟语气，且主句与从句表示的时间不一致，从句是对过去情况的虚拟，主句则是对现在的虚拟，这种句子称为错综时间条件句 (Conditional Sentences of Mixed Time)。
3. Hasting: 9 世纪末北欧海盗领袖，在法国、西班牙和意大利海岸活动。因诺曼底第一代公爵罗洛王 (Rollo, 约 860—930) 也系海盗出身，常率部侵扰英、荷及法国北方，故在此称先祖。
4. Frankish king: 法兰克王，指查理三世 (879—929)。
5. 这是作者用的第一个反问句，也是本篇演讲主要的修辞方式之一。承接上文设问句 (Bravest of men, what could the power of the Frankish king effect with all his people, from Lorraine to Spain, against Hasting my Predecessor? What he Wanted of France he took, and gave to the king only what he pleased.) 所铺设的法兰西王不能奈何我们的语气氛围，接连使用 5 个以 Did not 开头的反问句，采用排比句式，穷尽罗列祖先的战绩与士兵们亲历的辉煌，气势恢弘，一泻千里，极大地激发将士的民族荣誉感与自信心。
6. submit to: 服从，顺从，下文的 submission 是其名词形式，常与介词 to 连用。

7. Perjure: 与反身代词连用, 指作伪证, 发假誓之意。
8. 再次使用排比反问句式, is it not...?来揭露英军犯下的罪行, 鼓动士兵同仇敌忾的情绪; 鄙夷敌人的猥琐与不堪一击, 激发士兵的斗志, 与前面五个罗列诺曼底公国辉煌战绩的排比反问句式形成鲜明对照。
9. Standard: 战旗。本篇演讲又名《高举战旗, 勇往直前》。

【译文】



黑斯廷斯之战

诺曼底威廉大公

1066年10月14日

诺曼底人! 一切民族中最勇敢的人! 我丝毫不怀疑你们的勇气, 也不怀疑你们会取得胜利。你们的勇气会让你们应对任何意外或障碍。如果你们曾经落败, 即便只有一次, 现在我也有必要鼓励你们。但你们的勇气与生俱来, 无须靠人鼓动。最勇敢的人们! 法兰克王曾出动了他从洛林到西班牙的所有兵马对抗先王黑斯廷, 其结果如何? 他的一切任由先王取舍。先王所欲, 他莫有不从。我们的开国元勋罗洛王, 不是率领我们的前辈在法国心脏——巴黎战胜了法兰克王吗? 他不是卑躬屈膝地献出了女儿和领土, 才得以保全性命吗? 这块地盘就以你们的民族命名, 它就是现在的诺曼底公国。

你们的先辈不是在鲁昂俘获并囚禁了法兰克王, 迫使他将诺曼底公国归还当时年幼的理查公爵吗? 双方还商定, 在法国国王和诺曼底公爵举行的一切会议上, 公爵可以佩剑, 法王却连一把匕首也不得携带。高贵的法王不得不向我们的先辈让步, 同意盟约具有永久的约束力。后来, 这位公爵不是率领你们的先辈进军阿尔卑斯山下的莫门第, 迫使统治该城的领主, 即他的女婿, 听命于妻子吗? 你们仅仅战胜凡人是不够的, 看他是如何战胜了魔